

SOARING HIGH WITH GLOBAL RECOGNITIONS

機場優秀表現獲國際表揚



THIS MONTH'S CONTENTS

本月內容

COVER STORY 封面故事

**Global recognition
for efficiency and
health measures**
機場效率及健康措施
備受全球肯定



4

AIRPORT PARTNERS 機場夥伴

HK Express on Flycation
香港快運推出「環港遊」

6

FEATURES 飛常事

Commended for the fight against COVID-19
應對2019冠狀病毒病疫情表現傑出獲表揚

8

AROUND THE AIRPORT 機場要聞

**Aviation Academy's Master programme
accepting applications**
航空學院碩士課程現正招生

10



FOCUS 焦點

**3RS advances under
safe skies**
確保三跑道系統工程安全推進

13

GOING GREEN 環保天地

**Tung Chung River revitalisation
progresses smoothly**
活化東涌河項目進展理想

14

TIME OUT 忙裏偷閒

Running for a meaningful cause
以跑行善

15



HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road
Hong Kong International Airport
Lantau, HONG KONG
香港大嶼山香港國際機場
翔天路一號機場行政大樓
www.hongkongairport.com



Have a great idea for *HK Airport News*?
Contact us via
hkianews@hkairport.com
and tell us what you're thinking.
若你對《翱翔天地》有任何意見，
歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為
hkianews@hkairport.com。

HKAirport NEWS
翱翔天地

The newsletter of Hong Kong International Airport
香港國際機場刊物

2020 OCT 十月 Issue 149 第149期

HK Airport News is published by Airport Authority Hong Kong.
All rights reserved. This publication may not be sold. No part
of this publication may be otherwise reproduced, adapted,
performed in public or transmitted in any form by any process
without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong.
© Airport Authority Hong Kong 2020
《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為
非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以
任何方式展示或傳播刊物內任何內容。
©香港機場管理局2020

FSC
LOGO
HERE

Printed on environmentally-friendly paper

BOOSTING STAFF MORALE

振奮同業士氣

Airport Authority (AA) Chairman Jack So shared the latest updates on Hong Kong International Airport's (HKIA) developments with the senior management members of AA, HKIA Services Holdings Limited, AVSECO, AsiaWorld-Expo and the Aviation Academy on 16 October.

Chairman So expressed his gratitude to AA staff and airport community members for their professionalism and dedication throughout a difficult year. He commended their teamwork in overcoming unprecedented challenges to maintain airport operations and safeguard the airport from the COVID-19 pandemic.

Chairman So pointed out that despite the significant drop in passenger volume, HKIA's air cargo throughput remained robust, reinforcing the airport's leading global cargo hub status. He emphasised that HKIA will continue with its major expansion projects including the three-runway system, passenger and cargo

facilities enhancement and SKYCITY, as well as pursue initiatives to strengthen its Greater Bay Area network. These projects will all contribute to transforming HKIA from a city airport into an Airport City.

Moving forward, Chairman So advised colleagues to prepare themselves for the new normal of air travel and the aviation industry. He said Hong Kong people are by nature optimistic and resilient, and he is confident that the city and the airport will soon bounce back from the current crisis.

The event concluded with an open-floor discussion that enabled Chairman So and CEO Fred Lam to exchange views with staff.

於10月16日，機場管理局主席蘇澤光與機管局、香港國際機場服務控股有限公司、機場保安有限公司、亞洲國際博覽館及航空學院高級管理人員分享香港國際機場的最新發展。

他感謝各員工及機場同業在這一年表現專業，堅守崗位，共同面對逆境。他讚揚機場員工發揮團隊精神，共同



克服前所未有的挑戰，令機場在疫情陰霾下維持暢順運作，保障使用者的安全。

蘇主席指出，雖然機場客運量大跌，但航空貨運量仍然保持強勁，鞏固了香港國際機場作為全球領先的航空貨運樞紐地位。他強調機管局會繼續推進機場多個主要擴建項目，包括三跑道系統項目、客運及貨運設施提升項目，以及SKYCITY航天城，同時亦已推出計劃以加強其粵港澳大灣區網絡。這些項目及計劃均有助香港國際機場從「城市機場」發展成為「機場城市」。

展望未來，蘇主席勉勵員工為航空交通及航空業的新常態做好準備。他指出香港人百折不撓、自強不息，因此他有信心香港和機場將從這次危機中恢復過來。

在活動結束前，蘇主席與行政總裁林天福和員工交流，集思廣益。



GLOBAL RECOGNITION FOR EFFICIENCY AND HEALTH MEASURES

機場效率及健康措施 備受全球肯定

Hong Kong International Airport (HKIA) takes pride in maintaining a high standard of efficiency and implementing enhanced health measures to safeguard passengers amidst the pandemic. The efforts made by the airport have been repeatedly recognised in recent months with a string of awards.

香港國際機場在疫情期間致力維持高效運作，加強健康措施以保障旅客。這些努力近月獲得連串獎項以作表揚。

Highly efficient operations at HKIA

Efficiency lies at the heart of HKIA's daily operation. The airport racked up the impressive tenth win when it received the prestigious distinction for "Top Asian Airport Efficiency Excellence" in the Air Transport Research Society's Global Airport Benchmarking Report. It was selected among Asia-Pacific airports for serving more than 40 million passengers annually, and for providing a world-class airport experience for travellers.

In September, *Smart Travel Asia* magazine also spotlighted HKIA with the "Best of the Decade – Most Efficient Airport" award. Based on accumulated scores and rankings from

2010 to 2019, as well as comments from global readers and journalists, the accolade recognises HKIA's highly efficient operations for both long-haul and short-haul passengers.

HKIA shows its commitment to enhancing operational efficiency by leveraging new technologies.



HKIA leverages new technologies to enhance operational efficiency, such as introducing driverless autonomous electric tractors for baggage delivery. 香港國際機場利用多項新技術提高營運效率，例如使用無人駕駛拖車運送行李。

HKIA is honoured with the "Top Asian Airport Efficiency Excellence" award from the Air Transport Research Society (left) and *Smart Travel Asia*'s "Best of the Decade – Most Efficient Airport" award (right) for its highly efficient operations. 香港國際機場憑藉其高效運作，獲航空運輸學會頒發「亞洲機場效率卓越獎」(左)，以及《Smart Travel Asia》頒授「十年之最一最高效機場」獎項(右)。



It is the first airport in the world to apply driverless autonomous electric tractors for baggage delivery in a live operating environment. Various systems using technologies such as artificial intelligence, data analytics and the Internet of Things have been implemented at HKIA. This is to facilitate the monitoring of airport systems, and to predict and diagnose problems. In addition, HKIA is offering a seamless and contactless departure process with the use of smart technologies. The initiatives have elevated the airport operational efficiency as well as passenger experience from home to gate.

機場高效運作

香港國際機場以在日常運作中維持高效服務為宗旨。香港國際機場在航空運輸學會舉辦的《全球機場評比報告》獎項計劃中，第十次奪得「亞洲機場效率卓越獎」獎項。在亞太區年客運量超過4 000萬人次的機場中，香港國際機場憑藉為旅客帶來世界級機場體驗而獲得表揚。

於9月，香港國際機場亦榮獲《Smart Travel Asia》頒發「十年之最一最高效機場」獎項。根據2010年至2019年的累積得分和排名，以及全球讀者和記者的

評價，該獎項表揚香港國際機場為長途及短途旅客提供高效服務。

香港國際機場利用多項新技術，以實踐提高營運效率的承諾。它是全球首個機場在實際運作環境中使用無人駕駛拖車運送行李。機場管理局亦引入多個系統，利用人工智能、數據分析及物聯網技術監測不同機場系統，並預測及識別問題。機場亦利用智能科技為旅客提供暢順無縫的離境程序，締造非接觸式體驗。這些技術有效提升機場營運效率，完善旅客由出門至登機入閘期間的體驗。



HKIA is accredited under the ACI Airport Health Accreditation programme which recognises its global standards of health and safety measures. 香港國際機場獲得國際機場協會機場健康認證計劃 (Airport Health Accreditation programme) 的認證，肯定其健康及安全工作達到國際標準。

Enhanced health measures

Meanwhile, HKIA's swift response to the pandemic by ramping up health measures to safeguard travellers and airport staff has been recognised internationally. In July, HKIA was accredited by the Airport Health Accreditation programme of Airports Council International (ACI) for its extremely high standards of health and safety. It was one of the first Asia-Pacific airports to receive this accreditation.

In commending the Airport Authority's (AA) outstanding



The introduction of CLeanTech disinfection channel facility and application of antimicrobial coating at passenger facilities are amongst HKIA's enhanced health measures. 機場加強健康措施，例如使用「CLeanTech」消毒通道及在旅客設施應用抗菌塗層。



contributions in the fight against COVID-19, the HKSAR government bestowed three AA staff with the Chief Executive's Commendation for Community Service in October.

Since the start of the pandemic, AA, together with the whole airport community, have responded quickly to ensure the safety of passengers and airport staff through enhanced health measures. They included enhancing cleaning and disinfection for airport facilities and passenger amenities, and utilising the latest technologies such as disinfection channels, antimicrobial coating, and autonomous cleaning robots.

"It is our great honour to receive these prestigious accolades. They attest to our airport efficiency driven by the enhanced operations and ongoing development projects that provide a better passenger experience. The accolades also recognise our continued efforts in implementing various health measures to safeguard passengers and airport staff," remarked AA Executive Director, Airport Operations Vivian Cheung. "Moving forward, we are committed to reinforcing these key areas as we continue to maintain our status as a leading global aviation hub."

More Reports on P.8-9

加強健康措施

同時，為保障旅客和機場員工的健康，香港國際機場因應疫情迅速加強其健康措施，並獲得國際認可。於7月，機場獲得國際機場協會機場健康認證計劃 (Airport Health Accreditation programme) 的認證，以表揚其恪守極高健康及安全標準，並因此率先成為亞太區內獲得這計劃認證的機場之一。

於10月，三名機管局員工獲香港特別行政區政府頒授行政長官社區服務獎狀，以表揚他們在應對2019冠狀病毒疫情的傑出貢獻。

自從疫情爆發以來，機管局與全體機場同業迅速加強健康措施，以確保旅客及機場員工的安全。這些措施包括加強清潔和消毒機場設施及旅客設施，以及應用消毒通道、抗菌塗層和自動化清潔機械人等最新技術。

機管局機場運行執行總監張李佳蕙表示：「我們很高興能夠獲得這些殊榮，足證香港國際機場效率顯著。我們透過優化營運及持續推行發展項目，為旅客締造更佳的機場體驗。同時，這些獎項亦肯定我們持續推出多項健康措施的不懈努力，以保障旅客及機場員工的安全與健康。展望未來，我們將繼續精益求精，以維持香港國際機場作為全球領先航空樞紐的地位。」

更多內容刊載於第8至9頁





HK EXPRESS ON FLYCATION

香港快運推出「環港遊」

Hong Kong's avid jet-setters can soon rediscover the joy of flying as HK Express is set to launch a 1.5-hour flight experience in November. The airline's "#UOFlycation" campaign opens doors for the public to once again experience a sky-high adventure as they encircle our beautiful city of Hong Kong.

Prior to boarding, passengers will be welcomed with a gift pack containing souvenirs inspired by HK Express' variety of scenic destinations. The airline hopes the gifts can rekindle travellers' fond memories and meaningful connections to countries such as South Korea, Japan and Thailand. During the flight, passengers can also enjoy taking part in exciting games to win various



A preview flight for the media and travel industry representatives took off in October. 香港快運率先於10月為傳媒及旅遊業界代表舉辦預覽「環港遊」活動。

prizes, or simply sit back and enjoy the views of Hong Kong.

To keep travellers safe and healthy, HK Express has implemented preventive measures such as social distancing and face covering requirements throughout the flight. The airline has also enhanced cabin sanitation, conducted temperature screenings and installed onboard high-efficiency particulate air (HEPA) filters in its aircraft.

香港快運航空計劃於11月推出1.5小時環港遊，讓一眾旅遊愛好者重拾飛行

樂趣。這項「#UOFlycation」活動，將帶大家回到天際，在空中欣賞香港的美麗都會景緻。

登機前，旅客將獲贈禮品包，當中包括多份來自香港快運各個航點的特色紀念品，藉此喚起旅客昔日在韓國、日本及泰國等地旅行的美好回憶。在旅途中，旅客亦可以參加精采有獎遊戲，贏取各式獎品，又或安坐機上俯瞰香港迷人景色。

為保障旅客安全與健康，香港快運在整個旅程中採取一系列預防措施，包括保持適當社交距離及全程必須配戴口罩。航空公司亦會加強機艙消毒程序、量度旅客體溫，並於機艙內安裝高效能空氣粒子過濾網(HEPA)等。



HACTL INTRODUCES ECO-FRIENDLY MASK HOLDERS TO STAFF

香港空運貨站向員工派發 環保口罩套

Amidst the pandemic, Hactl has come up with an eco-friendly mask storage solution for its staff. The company introduced a mask holder upcycled from sanitised wallpaper samples, featuring a durable surface that can be easily wiped clean with alcohol following each use. Each holder is sealed in a biodegradable and water-soluble plastic bag.



The mask holders are folded by a group of low-income parents in Hong Kong which enabled them to earn additional income while taking care of their children at home during these challenging times.

面對疫情，香港空運貨站有限公司為其員工準備環保口罩套。這些口罩套均由經消毒牆紙樣本升級再造製成，表面

耐用，每次使用後，都可以用酒精輕擦乾淨。盛載口罩套的密封膠袋更採用了可生物降解的水溶性塑膠製造。

這些口罩套由一群本地低收入家庭親手摺疊，讓他們在家中照顧孩子之餘亦能幫補家計。



AEROMEXICO'S FREIGHTER SERVICE TO HKIA TAKES FLIGHT

墨西哥航空於香港國際機場開展貨運服務

Underscoring its status as the world's busiest cargo airport for 10 consecutive years, HKIA's cargo operations have continued to power through amidst the pandemic. Further strengthening the airport's cargo capabilities was the launch of a new scheduled freighter service by AeroMexico on 13 October.

AeroMexico operates its freighter service amidst the pandemic by utilising the Boeing 787-9 Dreamliner to transport cargo between HKIA and Mexico City Airport three times a week. The Mexico-based

airline registered a new record with the longest-range flight in the history of Mexican aviation as the direct flight between Hong Kong and Mexico City spans a distance of over 14,000 kilometres.

香港國際機場不但連續十年成為全球最繁忙貨運機場，而且在疫情下，仍持續提升其貨運能力。墨西哥航空於10月13日推出全新的定期貨運服務，進一步加強香港國際機場的貨運能力。

疫情期間，這家墨西哥的航空公司利用波音787-9型夢幻客機提供貨運服務，每周三次運送貨物來往香港國際機場與墨西哥城機場。這是該航空公司



來往香港與墨西哥城的直航航班，飛行距離逾14 000公里，更曾創下墨西哥航空史上最長途直飛航班的紀錄。



HKBAC WELCOMES ASIAN DEBUT OF GULFSTREAM AEROSPACE G600

香港商用航空中心迎接亞洲首架灣流宇航G600

Hong Kong Business Aviation Centre (HKBAC) welcomed the new Gulfstream Aerospace G600 business jet as it landed in Asia for the first time on 30 September.

HKBAC is well-positioned to handle a wide range of business jets including the latest models. The company is a Gulfstream certified fixed-base operator (FBO) and trusted ground handling partner for numerous business aviation operators and trip planners. Its team of Line Service



technicians have been certified in Gulfstream Aerospace's Ground Handling and Servicing Training Course for Gulfstream fleets. This knowledge and experience have equipped staff to contribute towards HKBAC's distinction as an elite FBO in the region.

Hong Kong remains a leading aviation hub for the latest aircraft models and new aircraft deliveries in Asia. HKBAC looks forward to welcoming and stationing more new types of aircraft at Hong Kong International Airport in the future.

於9月30日，香港商用航空中心歡迎全新灣流宇航G600型商用機首次飛抵亞洲。

香港商用航空中心具備處理一系列商用機，包括最新型號商用機的優勢。它不但獲灣流宇航認可為固定基地營運商，亦是一眾商用航空營運商及乘客信賴的地勤服務合作夥伴。其航機服務技術團隊已取得由灣流宇航頒發的灣流機隊地勤處理及維修培訓課程認證，並憑藉這些知識和經驗，推動香港商用航空中心成為區內傑出的固定基地營運商。

在最新飛機型號及新飛機交付方面，香港仍然是亞洲區內的領先航空樞紐。香港商用航空中心期望未來將有更多新型飛機抵達及駐於香港國際機場。

COMMENDED FOR THE FIGHT AGAINST COVID-19

應對2019冠狀病毒病疫情表現傑出獲表揚



In October, three Airport Authority (AA) staff members were honoured with the Chief Executive's Commendation for Community Service from the HKSAR government. The prestigious distinction recognises their outstanding contributions to the fight against COVID-19. In this issue of *HK Airport News*, they share their experience in maintaining smooth airport operations and implementing quarantine measures at Hong Kong International Airport (HKIA) amidst the pandemic.

於10月，三名機場管理局員工獲香港特別行政區政府頒發行政長官社區服務獎狀，以表揚他們在應對2019冠狀病毒病疫情的傑出貢獻。本期《翱翔天地》將分享得獎員工在疫情期間維持香港國際機場暢順運作及實施防疫措施的经验。



Joanne Ma
Assistant General Manager,
Terminal Operation
& Government Facilitation
馬婉儀
客運大樓運作及政府協作
助理總經理

Time is of the essence in safeguarding travellers' health. As the person responsible for terminal operations, Joanne spearheaded the swift implementation of a series of quarantine measures

in the terminal. In particular, Joanne devised a new passenger flow plan within a few hours to facilitate the new quarantine process.

"There were quite a number of 'mission-impossible' moments for the team," she recalls. "However, our concerted efforts made it possible to implement different plans to facilitate the quarantine process very swiftly." Working together as a cohesive unit enabled them to chart out the passenger flow and work with different stakeholders, such as airlines and government departments to enable smooth execution of the quarantine order in the terminal.

Despite the stress, Joanne inspired the team to work towards a common and crucial goal. "Customer service is of utmost importance to us. We must minimise the hassle for passengers while introducing the quarantine measures in the terminal," she added.

保障旅客健康定必要爭分奪秒。作為專責客運大樓運作事宜的一員，馬婉儀 (Joanne) 帶領同事迅速在客運大樓實施一系列檢疫措施。她更在短短數小時內設計了一個新的旅客人流處理方案，以便落實新檢疫程序。

她回憶說：「團隊遇上很多不可能的任務。但我們齊心協力，迅速實行不同計劃，協助旅客接受檢疫，使不可能變成可能。」她帶領團隊群策群力，構思人流處理方案，並與航空公司及政府部門等不同持份者緊密合作，因此能夠在客運大樓順利執行檢疫令。

儘管面對艱鉅挑戰，Joanne 鼓勵團隊努力達到大家最重視的共同目標。「顧客服務對我們非常重要，因此在客運大樓推行檢疫措施的同時，必須盡量減少對旅客造成不便。」

Kristy's dedication and professionalism paid off amidst the COVID-19 outbreak. During the pandemic, she was heavily involved in the setup and preparation of quarantine measures in the terminal to ensure they could be executed quickly and meticulously.

"Even though the pandemic presented an ever-changing situation, we had to keep the passenger flow steady to maintain smooth airport operations," recalls Kristy. "We faced many challenges throughout the implementation of the quarantine measures, with a tremendous amount of work to be completed in a short span of time, sometimes within a few hours." She worked closely with her team and the airport community to make the new setup available soon after each update of quarantine measures.

Kristy also consistently put in extra-long hours to help mobilise and procure sufficient supplies and manpower to implement the measures. For example, in facilitating the returnees' chartered flights from Hubei Province, she co-ordinated the quick transformation of the North Satellite Concourse into a facility with proper de-gowning areas for accompanying workers.

盧翠琪 (Kristy) 以專業態度，盡心盡力應付疫情爆發，因而獲得表揚。她全力參與部署及準備客運大樓的檢疫措施，確保工作人員能快速慎密地執行檢疫工作。

Kristy回憶說：「儘管疫情不斷反覆變化，我們仍須維持客運大樓人流暢順，確保機場穩定運作。在執行檢疫措施的過程中，我們面對重重挑戰，不但須要在短時間內完成大量工作，有時甚至要在短短數小時內辦妥。」Kristy與團隊及機場同業每每在檢疫



Kristy Lo

Manager, Terminal Operation
& Government Facilitation

盧翠琪

客運大樓運作及政府協作經理

措施更新後不久已成功重新設置場地。

為實施這些措施，她亦持續投放大量時間協助調動足夠人力及採購充足物資，例如當政府派遣包機接回滯留在湖北省的港人時，她負責協調將北衛星客運廊迅速改建適當設施，供包機隨行人員卸除個人防護裝備之用。



Man Chui

Manager, Airfield

徐劍文

飛行區運作經理

A seasoned 30-year veteran in airfield operations, Man has tackled a variety of unprecedented challenges in the airfield. Under Man's leadership, his team facilitated chartered flights to help the Hong Kong residents stranded in three locations – on the Diamond Princess

cruise ship in Japan, Hubei Province and Pakistan, to return home.

Each chartered flight operation required careful co-ordination with stakeholders including government departments, airlines, ground handling agents and more. "The pressure was immense, as any mistake or misstep on protocol could lead to quarantine failure and jeopardise public safety. We had to ensure the execution of each operation was watertight and smooth," says Man.

On top of this, Man worked long hours to map out and update parking stand assignment zoning plans. The new zones comply with the fast-changing quarantine measures imposed on arrival flights from different origins. "Our goals were to comply with the quarantine requirements and to minimise passenger inconvenience," he says. In addition, he also worked with base carriers and the Civil Aviation Department to properly accommodate a large number of idle aircraft on the ground during the pandemic.

徐劍文 (Man) 具備30年飛行區運作的豐富經驗，曾應對飛行區各種前所未見的挑戰。在他領導下，其團隊負責協調政府包機，接載滯留在日本鑽石公主號郵輪、湖北省及巴基斯坦三地的香港居民回港。

每次安排包機，他都要一絲不苟地與政府部門、航空公司及地勤服務代理商等持份者互相配合。他表示：「壓力十分大，因為程序上稍有錯誤或差池，便會令防疫工作出現漏洞，對公眾安全構成威脅。我們必須確保每項操作暢順執行、滴水不漏。」

此外，他投放大量時間制定及更新停機位的分區編配計劃。新編配的區域能夠配合不斷更新的檢疫措施，對從不同地區抵港的航班實施檢疫安排。他道：「我們致力遵守檢疫要求，同時盡量減少對旅客造成不便。」在疫情期間，他亦與本地航空公司及民航處協調，適當地安排大量閑置飛機在機場停泊。

1 AVIATION ACADEMY'S MASTER PROGRAMME ACCEPTING APPLICATIONS

航空學院碩士課程
現正招生

The Hong Kong International Aviation Academy has been co-developing the Advanced Master in Air Transport Management programme with Ecole Nationale de l'Aviation Civile (National School of Civil Aviation of France, ENAC) since 2017. The programme has been attracting aviation aspirants, which prepares them to meet real-world challenges in air transport management.

The fourth cohort of the 18-month programme will commence in January 2021 and is currently open for enrollment. This part-time programme examines air transport topics through different perspectives, including economics, operations, marketing, finance, productivity and human resources management. The study modules cover traditional MBA courses as

well as advanced and professional management strategy, aviation knowledge and skills, airline operations and airport management.

The programme also aims to expand its students' global network by attracting applicants from Hong Kong and Mainland China as well as countries along the "Belt and Road" initiative, particularly in the ASEAN and South Asian regions. It has been accredited as a recognised qualification equivalent to Level 6 of the Qualification Framework.

香港國際航空學院自2017年以來與法國國立民用航空學院 (Ecole Nationale de l'Aviation Civile, ENAC) 合辦航空運輸管理高等碩士課程。該課程吸引有志投身航空業的人士報讀，幫助他們應對現實航空運輸管理上的挑戰。

第四屆課程將於2021年1月開始，現正接受報名。此兼讀制課程為期18個月，以多角度分析不同航空運輸範疇，包括經濟、營運、市場推廣、財務、生產力及人力資源管理。課程分為多個學科單元，內容涵蓋一般工商管理碩士學科，以至進階及專業管理策略、航空知識及技術、航空公司營運及機場管理等。

課程亦冀望吸引來自全球不同背景的學員報讀，除了香港及中國內地外，「一帶一路」沿線國家，尤其是東盟及南亞地區的學員也是招收對象。此課程獲評定相當於資歷架構第六級的資歷水平。



2 NEW VENDING MACHINE ADDS TO SAFE TRAVELS

新增售賣機
旅程更安心

To safeguard passengers along their journey, a new personal protective equipment (PPE) vending machine has been installed near Transfer Area E1, Arrivals Level of the restricted area at Hong Kong International Airport (HKIA). The round-the-clock machine allows travellers to purchase face masks, protective gowns and spray sterilisers (Silver Ion Steriliser for general cleaning purposes).

Passengers can purchase the PPE using various electronic payment methods. To provide greater access to travellers, an additional vending machine will be installed near Transfer Area W1 in the near future.

為保障旅客健康，機場管理局於香港國際機場禁區抵港層E1轉機處附近安裝個人防護裝備自動售賣機，讓旅客可隨時購買口罩、防護衣及消毒噴霧（作一般清潔用途的銀離子消毒噴霧）。

售賣機接受以多種電子方式付款。機管局計劃日後於W1轉機處附近安裝另一部自動售賣機，方便旅客購買個人防護裝備。





[3a-3b]

Airport users can hover their finger over a touchless panel button on the inside to control the lift (left). Outside the lift, users can wave their hand over the lift hall call panel without touching it (right). 機場使用者無須觸碰升降機面板，只須用手指「隔空」指着升降機內的按鈕（左），或在升降機外大堂的面板前揮手（右）即可。



the role of passengers riding the APM on the Terminal 1 Line. The exercise simulated fire and smoke emanating from underneath the train which triggered the smoke detector and fire alarm. As a result, the APM ground to a halt inside the tunnel.

With the co-ordination of the Integrated Airport Centre and other respective parties, the APM Control Centre swiftly communicated with the “passengers” through the emergency intercom and guided them on manually opening the train doors. The passengers were then able to calmly evacuate the APM at the Terminal 1 Line tunnel and walk safely towards the nearby Fire Assembly Point.

The drill enabled AA and other involved parties to test their communication, co-ordinated response operations, and on-site command and control. It also tested the effectiveness of the evacuation routes and facilities involved.

於9月18日凌晨，機管局於香港國際機場的旅客捷運系統舉行消防演習。一群人士扮演旅客，乘坐一號客運大樓線列車。是次演練模擬列車下冒出火花和煙霧，觸動煙霧偵測器及火警鐘，導致列車在隧道內停駛。

在機場中央控制中心及其他相關部門協調下，旅客捷運系統控制中心立即透過對講機通知扮演旅客的參與者，並指導他們動手打開列車車門。其後參與者冷靜地從一號客運大樓線隧道疏散，安全地步行往鄰近的火警集合點。

是次演習測試機管局與其他相關部門的溝通、協調應變行動、現場指揮及控制能力，以及疏散路線及相關救援設施的成效。

3 TRIAL OF TOUCHLESS PANELS UPLIFTS ANTI-PANDEMIC MEASURES

試行升降機非接觸式按鈕防疫措施

A vital part of anti-pandemic efforts has been minimising contact with frequently-touched surfaces. To further safeguard airport users, the Airport Authority (AA) is conducting a trial of touchless button panels in selected lifts at Terminal 1 and Ground Transportation Centre. With sensors installed on both the panels inside and outside the lift, the touchless button solutions allow airport users to control the lift without physically touching the panel buttons, reducing the risk of contracting the virus.

HKIA is among the first places in Hong Kong to conduct the trial of the touchless panels. AA will consider installing the panels at various locations including the terminals after evaluating the trial.

盡量減少接觸經常觸摸的表面，是其中一項非常重要的防疫措施。為進一步保障機場使用者安全，機場管理局在一號客運大樓及地面運輸中心的部分升降機，試用非接觸式升降機按鈕面板。

升降機內外的按鈕面板均裝設感應器，讓機場使用者無須觸碰面板按鈕控制升降機，減低感染病毒的機會。

香港國際機場是本港首批試行非接觸式面板的機構之一。機管局在評估試用效果後，會考慮在客運大樓等地點進行安裝。

4 APM FIRE DRILL STRENGTHENS RESPONSE EFFECTIVENESS

旅客捷運系統消防演習提升應變能力

During the early hours of 18 September, a fire evacuation exercise of the Automated People Mover (APM) system was staged at HKIA. A group of individuals played





5 WELLNESS AT THE WORKPLACE EARNS DISTINCTION

鼓勵員工保持健康獲表揚

AA won the Elite Employee Wellness Award at the Hong Kong Institute of Human Resource Management (HKIHRM) HR Excellence Awards 2019/20 on 25 September. The award recognises AA's initiatives to foster the health and well-being of its staff, particularly its inaugural Wellness Weeks programme and AA Steps Challenge campaign.

AA's first Wellness Weeks initiative in September 2018 boosted staff well-being across different aspects covering physical, mental, social and financial health. A series of activities including information booths, classes, talks and workshops were arranged to arouse health awareness among staff.

Following the Wellness Weeks, a two-week AA Steps Challenge campaign ran from February to March 2019 and got employees into "walk-for-health" action to lead a healthier lifestyle. AA colleagues were provided with step trackers to accurately measure their progress throughout the campaign.

Both initiatives were recognised for its success to create a sustainable wellness culture in the organisation.

於9月25日，機管局在香港人力資源管理學會舉辦的「2019/20卓越人力資源獎」中，勇奪「優秀員工健康獎」。該獎項表揚機管局為促進員工健康及福祉而推出多項相關措施，特別是機管局首次舉辦的「健康生活周」計劃及「機管局步行挑戰」活動。

機管局於2018年9月首次推出「健康生活周」計劃，以促進員工在身心健康、人際社交及理財等不同生活層面達致健康平衡，期間舉行一系列活動，包括資訊站、課堂、講座及工作坊，提醒員工活出健康的重要。

繼健康周後，機管局於2019年2月至3月舉行為期兩周的「機管局步行挑戰」健康活動，藉此鼓勵員工多步行，投入更有活力的生活。機管局同事獲派計步器，以準確計算他們在活動中的進度。

兩項活動成功為機管局創造可持續的健康生活文化，因而獲得嘉許。

6 ADDITIONAL CREATIVITY ACCOLADE FOR HKIA 2020 CALENDAR

香港國際機場2020年月曆奪創意獎項

The HKIA 2020 Calendar's creative presentation gained further acclaim when it added another accolade to its collection. The calendar received the Gold



Award in the Design - Calendars category at the 2020 GALAXY Awards presented by Mercomm, Inc. This follows in the footsteps of the Astrid Award that it scooped up earlier this year.

Showcasing a "From City Airport to Airport City" theme, the calendar was commended for its intricate paper cut designs that depict HKIA's developments throughout its ongoing transformation.

The GALAXY Awards commends outstanding achievements that have contributed to building brand image and advocating excellence in the fields of product and service marketing.

香港國際機場2020年月曆憑藉超凡獨特的創意設計再獲殊榮。這月曆繼今年早前獲頒「Astrid Awards」獎項後再下一城，在Mercomm, Inc. 舉辦的「2020 GALAXY Awards」大獎中，勇奪月曆設計組別金獎。

月曆以「從『城市機場』到『機場城市』」為主題，透過獨特的剪紙設計勾勒機場各項發展，以展示機場的演變進程。

GALAXY Awards旨在表揚在建立品牌形象、推動產品和服務市場營銷方面表現傑出的機構。



3RS ADVANCES UNDER SAFE SKIES

確保三跑道系統工程安全推進

The three-runway system (3RS) project is in full swing, involving over 100 construction vessels operating at the work sites. The Hong Kong Observatory (HKO) has been playing a key role in supporting the safe operation of the project. 3RS Project team of HKO Aviation Weather Services Branch, including Scientific Officer Chan Yan-chun has been responsible for providing consultation services to facilitate the 3RS project. He shares their work with *HK Airport News*.

三跑道系統項目建造工程正進行得如火如荼，涉及超過100艘工程船隻在工地作業。香港天文台在確保項目安全運作上發揮重要角色。天文台航空氣象服務科的三跑道系統項目團隊及其科學主任陳恩進一直就項目提供諮詢服務，支援項目建設工程的進行。在《翱翔天地》，陳恩進分享他們團隊的工作點滴。

Facilitating typhoon evacuation of construction vessels

As a recent example, Tropical Cyclone Nangka in mid-October posed a threat to Hong Kong. Under its combined effect with a strong monsoon, winds were expected to strengthen. The typhoon's impending arrival necessitated a pre-evacuation meeting with 3RS contractors at HKIA's Marine Traffic Control Centre to prepare for the evacuation of all 3RS construction vessels from work sites to sheltered areas before Tropical Cyclone Signal No.8 was issued.

"HKO has been providing the Airport Authority (AA) with weather information on tropical cyclone as early as the formation of a low pressure area. We also shared tidal information to facilitate the determination of a suitable timeframe to evacuate mega-sized deep draught or specialised vessels affected by the tidal window," noted Chan.

Monitoring real-time weather conditions

HKO and AA jointly set up the first automatic weather station at the sea wall within the newly reclaimed land

for the 3RS in 2019. It was installed to collect meteorological data in preparation for the commencement of the future third runway operations. "The station transmits real-time wind speed and direction data to AA and HKO, which helps to monitor weather conditions over the work sites," explained Chan. In addition, a second weather station is currently being built at the 3RS sea wall. Besides, AA and HKO collaborate in sharing real-time tidal level information of the east and west Airport Island on the HKO website.

AA Executive Director, Third Runway Kevin Poole added, "HKO's professional weather consultation services have helped in the smooth operation of the 3RS project. Overseeing the safe and efficient construction of the project has been a top priority and this will continue through AA's collaboration with HKO moving forward."

颱風吹襲前協助工程船隻撤離

以剛過去10月中的熱帶氣旋浪卡為例，在強烈季候風的共同效應下，預計風勢增強並對香港構成威脅，香港國際機場海上交通控制中心與三跑道系統項目

HKO and AA jointly set up an automatic weather station at the sea wall on the newly reclaimed land for the 3RS. 天文台與機管局在三跑道系統項目新填海區的海堤建立自動氣象站。

HKO's Chan Yan-chun and his teammates are responsible for providing consultation services to facilitate the 3RS project. 天文台陳恩進與團隊負責提供諮詢服務，以支援三跑道系統項目。

承建商舉行船隻撤離前期協調會議，最終在八號熱帶氣旋警告信號發出之前，三跑道系統項目工程範圍的所有工程船隻撤離至避風處。

陳恩進指出：「早在低壓區開始形成時，天文台便向機場管理局提供熱帶氣旋相關的天氣資訊。大型且吃水深的船隻或特別用途船隻容易受潮汐漲退影響，為此我們亦提供潮汐資料，協助機管局釐定適當時間表讓船隻撤離。」

實時監察天氣狀況

於2019年，天文台與機管局在三跑道系統新填海區的海堤建立首個自動氣象站，以及早收集氣象數據，為未來第三條跑道投入使用作好準備。陳恩進闡述：「氣象站將實時風速及風向數據傳送至機管局和天文台，以便監測工程範圍的天氣狀況。」三跑道系統項目海堤上亦正興建第二個氣象站。此外，機管局與天文台合作，在天文台網站分享機場島東、西面的實時潮汐資料。

機管局三跑道項目執行總監潘嘉宏表示：「天文台的專業天氣諮詢服務有助三跑道系統項目順利進行。我們的首要工作是確保項目工程在安全高效情況下進行，機管局會與天文台合作，令項目繼續順利推進。」

HKO provides consultation services to facilitate the evacuation of 3RS construction site workers and vessels in advance of adverse weather. 天文台提供有關天氣的諮詢服務，以便在惡劣天氣來臨前安排三跑道系統項目工地人員及工程船隻撤離。



TUNG CHUNG RIVER REVITALISATION PROGRESSES SMOOTHLY

活化東涌河項目進展理想

The In-To Tung Chung River Conservation project funded by the Hong Kong International Airport (HKIA) Environmental Fund has entered its final year. Initiated by environmental NGO Green Power in 2018, the three-year project has been monitoring and conserving the water quality and biodiversity in the Tung Chung River (TCR) catchment area.

A series of activities and programmes were launched as part of the project's third year. Among them, an ecological baseline research and ecological monitoring to assess the effectiveness of the partial stream water release from the water catchment area were conducted. A citizen science programme was launched to encourage public members as citizen scientists to study the diverse flora and fauna within the mangroves and stream creatures around the TCR estuary. The programme also

guided them in analysing the water quality along the river. Furthermore, activities such as training workshops and guided tours were held to equip local communities with knowledge on the TCR ecological values.

Earlier this year, Green Power conducted an "Ecotourism in Tung Chung" survey which revealed that over 80% of respondents deemed Tung Chung's ecology, natural landscape and outdoor recreational activities attractive. The respondents also opined that the TCR and its estuary should be conserved by restoring damaged habitats, setting up conservation areas and limiting tourist numbers. The results provided insights on future ecotourism and conservation initiatives in the area concerned.

由香港國際機場環保基金資助的「賞·識



Citizen scientists study the diverse flora and fauna within the mangroves around the TCR estuary, as well as monitor the water quality along the river in the citizen science programme.

於去年的公民科學家計劃，參加者調查棲息於東涌河河口紅樹林的各種動植物物種及監察河流水質。



東涌河」項目，已踏入最後一年。此項目於2018年由環保組織綠色力量主辦，為期三年，旨在監察及保護東涌河谷集水區的水質及生物多樣性。

項目於踏入第三年推出一系列活動及計劃，當中包括展開生態基線研究及生態監察，以評估東涌河集水區部分放水量的成效。同時，項目亦舉辦公民科學家計劃，邀請市民加入公民科學家行列，親身調查棲息於東涌河河口紅樹林的各種動植物物種及河口附近的河流生物，以及分析河流水質。此外，培訓工作坊及導賞團等活動亦相繼舉行，讓本地社區加深認識東涌河的生態價值。

今年較早前，綠色力量舉行《東涌區生態旅遊問卷調查》。結果顯示，超過八成受訪居民認為東涌的生態、自然景觀及戶外康體活動具吸引力。受訪者亦認為，應以不同方式保護東涌河及其河口，包括修復受破壞的生境，設立保育區及限制遊客數量等。調查結果為東涌河日後發展生態旅遊業及制定相關保育措施提供寶貴的意見。

ADVOCATING CONSERVATION AMIDST DEVELOPMENT

倡議保育與發展並行

The Airport Authority (AA) regularly organises various initiatives to raise the awareness of its staff on environmental conservation and sustainability issues. In this light, AA's Sustainability Department held an online luncheon talk to explore the theme "Conservation vs Development: from an NGO perspective" on 28 September.

During the event, a representative of Hong Kong Bird Watching Society (HKBWS) shared their views on the conflicts between nature conservation and development works in Hong Kong. The speaker also elaborated

on HKBWS's initiatives to conserve Hong Kong's natural environment in collaboration with different stakeholders. HKBWS also presented historical photos of bird habitats in the city such as Mai Po and Long Valley to underscore their ecological value.

Established in 1957, HKBWS promotes the appreciation and protection of birds and their natural habitats through a series of education and research projects.

機場管理局定期舉辦不同活動，藉此提高



員工對環境保育及可持續發展的認識。機管局可持續發展部於9月28日舉辦網上午間講座，探討「從環團角度看保育與發展」的議題。

非政府機構香港觀鳥會的代表就香港自然保育工作與經濟發展之間的矛盾，分享他們的寶貴意見。講者詳細闡述該會與不同持份者攜手展開的本地自然環境保育項目，亦展示多幅珍貴歷史照片，介紹香港鳥類棲息地，例如米埔及塱原，並強調其生態價值。

香港觀鳥會於1957年成立，透過一系列教育及研究項目，鼓勵公眾欣賞與保護野生雀鳥及其生境。

RUNNING FOR A MEANINGFUL CAUSE 以跑行善

A strong team of Airport Authority (AA) runners put their best feet forward to compete in the 2020 Fearless Dragon Charity Run on 26 September. The runners showcased speed and endurance in completing the 10km route, starting from Pak Tam Chung and covering the length of Man Yee Road in Sai Kung. The participants enjoyed the picturesque sights of the High Island Reservoir as they traversed its West Dam along the course.

AA's participation in this charity run also helped to raise funds in support of Hong Kong Network for the Promotion of Inclusive Society's uplifting programmes

and services. The non-profit organisation's services provide various support to individuals with disabilities and their families. It has also been advocating the equal participation of persons with disabilities in the community.

9月26日，機場管理局跑步隊全力以赴參加「猛龍慈善跑2020」，為慈善出一分力。賽程全長10公里，跑步健兒以速度及無比毅力從北潭涌出發，經過西貢萬宜路，當跑至西壩時，更可欣賞萬宜水庫的秀麗景色。

機管局參加是次慈善跑，為香港傷健共融網絡的項目和服務籌募經費。這個



非牟利組織為殘疾人士及其家屬提供各種支援服務，致力推動「平等貢獻，傷健共融」的目標。



HOME COOKING HEATS UP 廚樂無窮

Airport community members brought out their inner chefs as they learned to master new recipes in their own kitchens. Guiding them every step of the way was a series of online cooking classes co-organised by the Hong Kong International Airport Recreation and Community Engagement (HKIARaCE) and Towngas Cooking Centre.

The home cooks sweetened their recipe books by creating desserts such as Almond Sponge Cake and

Chocolate Chip Mochi Cookies in August. They also tried their hand on cooking international specialties including Paella and Chicken Tikka. Meanwhile, the participants wrapped up the course in September by learning to prepare delicious home-cooked food such as Sweet and Sour Pork and Swiss Chicken Wings.

機場同業綜藝社與煤氣烹飪中心攜手合辦一系列網上烹飪班，教授製作美食的每個步驟，讓機場員工學習新食譜，在家發揮烹飪才能。

烹飪班8月課程教授學員炮製精緻美味甜品，例如杏仁海綿蛋糕及麻糬巧克力曲奇。參加者亦嘗試烹調國際美食，包括西班牙海鮮飯及照燒雞扒。9月份為課程尾聲，學員學習烹煮咕嚕肉及瑞士雞翼等家常小菜，輕鬆成為家中大廚。



AIRPORT STAFF SAVE THE DAY 機場員工竭誠服務

Hong Kong International Airport (HKIA) is home to unsung heroes who are always ready to help passengers in need, attested by regular compliments for their excellent service.

香港國際機場員工以客為本，時刻準備就緒為有需要的旅客提供協助。這群無名英雄更憑藉卓越服務，備受旅客讚賞。

Appreciation of Staff at HKIA Taxi Stand 表揚機場的士站員工



» Angus Cheng 鄭嘉樂

Supervisor
Synergis Facility Management Limited
昇捷設施管理有限公司主管

“My parents’ Indonesian domestic helper arrived in Hong Kong on 13 September. She proceeded to take the specimen test for COVID-19, waited for the results, and was cleared to leave the airport. However, she became anxious at the taxi stand when she found herself without enough cash for a taxi ride to the hotel for self-quarantine. Fortunately, Angus Cheng was stationed at the taxi stand and proactively reached out. Angus demonstrated his professionalism in customer service and patiently assisted her to reach me via mobile. Through his assistance, I was able to identify the solution with her. I highly appreciate passionate and helpful airport

staff who will do everything possible to help all arriving passengers in Hong Kong.”

「我父母的印尼籍傭工於9月13日抵達香港國際機場後，接受2019冠狀病毒病檢測，化驗結果證實為陰性，她於是離開機場並前往酒店自我隔離。但當她在的士站發現沒有帶備足夠現金乘車時，感到很慌張。幸好當時在的士站值勤的員工鄭嘉樂主動提出協助，不但展現顧客服務的專業精神，而且耐心地協助她致電與我聯絡，讓我助她解困。我十分感謝熱心助人的機場員工，竭誠為來港旅客提供協助。」

– Ms Tang, a Hong Kong resident
香港居民鄧女士

OUR GROWING HKIA FAMILY 機場大家庭

Airport Authority colleagues can submit their wedding or new born baby photos to hkianews@hkaairport.com and stand a chance to receive an HKIA cash coupon valued at HK\$200. The selected images will be published in *HK Airport News*.

機場管理局同事提交他們的結婚或新生嬰兒照片至hkianews@hkaairport.com，即有機會獲得200港元的香港國際機場現金券。獲選照片將於《翱翔天地》刊登。



» Lincoln Wan 溫靈豐

6 months 6個月

Father: Kevin Wan
父親：溫芳志
Capital Works
Management Department
基本工程管理部

» Natalie Chiu 趙芸尉

9 months 9個月

Mother: Winnie Chu
母親：朱詠玲
Financial Accounting Department
財務會計部

